

英汉 汉英

海事 物流 经贸

常用语词典

主 编 胡树威
副主编 陈海龙 周柏康
主 审 程克武
副主审 王菊泉 袁林新



大连海事大学出版社

ISBN 7-5632-1812-2



9 787563 218127 >

ISBN 7-5632-1812-2

定价：80.00元

英汉 汉英
海事 物流 经贸
常用语词典

主 编 胡树威
副主编 陈海龙 周柏康
主 审 程克武
副主审 王菊泉 袁林新

大连海事大学出版社

© 胡树威 2005

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英 海事物流经贸 常用语词典 / 胡树威主编. —大连: 大连海事大学出版社, 2005.8

ISBN 7-5632-1812-2

I. 英… II. 胡… III. ①海上运输—物流—双解词典—英、汉 ②海上运输—对外贸易—双解词典—英、汉 IV. F550.72-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 123157 号

大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌水桥 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连海事大学印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

幅面尺寸:130 mm×185 mm 印张:31.5

字数:1641 千字 印数:1~3000 册

责任编辑:袁林新 陈景杰 封面设计:王 艳

定价:80.00 元

序言一

在经济全球化进程加快与我国已加入世界贸易组织的形势下,我校在对外贸易、港航企业、海事法律等单位工作的校友和在校的本科生、研究生纷纷反映,手头缺少一本涵盖海事海商法规、国际航运、物流和经贸金融等领域的常用词语英汉汉英词典,影响到涉外业务交往和专业文献阅读,更难以适应英汉、汉英翻译工作的需要。上海海事大学图书馆胡树威先生从事文献信息工作多年,有鉴于此,遂将其长期积累的和最近收集的有关词语进行筛选,与外语系陈海龙副教授和图书馆周柏康副研究馆员等通力合作,编纂成《英汉汉英海事物流经贸常用语词典》。这是十分及时的,也是对改革开放与现代化建设的贡献。

上海海事大学原外语系名誉系主任 教授
陈伟方

序言二

《英汉汉英海事物流经贸常用语词典》是一本具有专业特色的工具书。其内容主要为海事、海商法规、国际航运、现代物流等领域及与之相关的经济、管理与金融贸易等方面的常用语,以及有关组织机构名称等,具有较强的专业性和实用性。

近年来,科技进步日新月异,国际经贸和航运业蓬勃发展,海事、海商法规日趋完备,新词和新的缩略语不断涌现。以胡树威老师为代表的编纂组同仁经多年努力,不辞辛劳,终于成书。相信此工具书对从事涉外工作的专业人员和高校中有关海事、海商、经贸、管理、物流、航运与外事、外语等课程的教学人员、研究生和高年级学生均有较大的参考价值,对一般的英语学习者快速扩大词汇量和提高阅读、翻译、写作能力也将有一定帮助。

上海海事大学外国语学院原院长 教授
王大伟

题词一

《英汉汉英海事物流经贸常用语词典》以海事海商法规、国际航运、物流和经贸金融等领域的常用词语为中心内容,可以从英汉、汉英和缩略语三个途径进行查阅,为有关专业人员与青年学生提供了一本具有实用价值的工具书。

在当今经济全球化和贸易自由化的环境中,大家都必须学人之长,补己之短,得其精髓,开拓创新,才能在竞争剧烈的国际环境中获得一席之地。深盼本书在我们学习国外经验与扩大对外交流中发挥作用。

中国科学院院士
上海交通大学教授

杨 橧
2004年10月

题词二

《英汉汉英海事物流经贸常用语词典》
的出版,在我国加入 WTO 后具有重要意义,因为入世后的中国要在海事海商法规、国际航运、物流和经贸金融等方面与国际接轨,同国际上的组织机构加强联系与合作。希望本书的出版能有助于这些方面的工作和学习。

世界贸易组织上海研究中心主任
上海对外贸易学院教授

汪尧田

2004 年 10 月

编辑委员会

编委会主任	金永兴					
编委会委员	程克武	王菊泉	袁林新	胡树威	陈海龙	
	周柏康	姚洪秀	施智标	裘克勤	李玉如	
	陈君义	寿建敏	刘泽雨	俞宏生	蒋志伟	
	陆文俊	杨权斌	余宏荣	鱼行洲	于明翠	
	葛鸿翔	高 冷	黄 静	唐 兵	陈书鹏	
	张千里	王云霞	魏红华	李 梁	李媛媛	
	严 丹	王海燕	程 慧	张举栋	董双建	
	王 莹	任 蕾	袁 斌	赵宏光	王 燕文	

编辑人员

主 编	胡树威					
副 主 编	陈海龙	周柏康				
主 审	程克武					
副 主 审	王菊泉	袁林新				
学科顾问	施朝健	蒋正雄	杨召南	宓为建		
	王学峰	刘 伟	陆志材	韩厚德		
	余思勤	徐剑华	徐大振	杨忠根		
编校人员	赵婉莹	许忠锡	姚中平	茆玉莲	赵建明	
	崔碧辉	陈 舜	闵 翔	黄 静	盛雯静	
	王 慧	张仁安	王 璞	陈慧君	吴友金	
	单 燕	郑维一	吴 望	奚国娟	张露洁	
	岑光超	姚佳颖	陈丽华	孙 敏	戴霞丽	
	张 欣	何建峰	俞丹姣	陈 捷	周立惠	
	陈 成	张毓琴	秦重芬	徐 波	施华烁	
	盛 贲	庄晚琮	马 平		董文良	
	马育华	盛 亮				

编者的话

随着世界经济、贸易和金融的飞速发展以及经济全球化进程的加快,尤其是在我国加入世界贸易组织的形势下,在海事、物流、经贸等领域工作的人们急切需要有一本融海事海商法规、国际航运、现代物流和经贸金融等专业领域常用词语于一体的英汉汉英双语词典。正是在这样的需求下,我们编写了《英汉汉英海事物流经贸常用语词典》。

现在奉献给读者的这本词典具有如下几个鲜明特点:首先,以上述热门领域的常用词语为重点,同时兼顾相关领域出现频率较高的通用词语以增强其实用性;第二,编排上既提供常用词语由英到汉的查阅,又提供由汉到英的查阅,便于读者根据需要选择使用;第三,词语直接从国内外文献和网页上采选,有英美文献中常出现的英语词语,也有国内文献中出现的外来语,收录截止时间直至最后定稿之前,从而确保了内容的新颖性;第四,正文后提供了相应的英语缩略语,为读者增加了一个查阅途径。此外,书后附录部分还提供了国际海事公约法规要目、国内外部分组织机构名称等的英汉对照,更大大增加了词典的实用性。

从本词典的最初策划到最后成书,经历了整整五个春秋。我们除了依靠自身多年的积累以外,又充分利用了所在学校在海事海商法规等领域师资力量雄厚及图书资料丰富等有利条件,在学校领导的重视和关心下,齐心协力地完成了这项工作。由于本词典涉及面较广,情况也在不断发展变化,加之我们经验不足,水平有限,纰漏之处在所难免,望读者多多批评指正。

在本书即将出版之际,谨向为本书审稿、题词、作序和担任学科顾问的知名专家和关心本书出版的《中国航务周刊》、《中国港口》、《上海交通运输》杂志社、上海海事大学杂志总社及校内有关部门,特别是上海海事大学高教研究所与图书馆的有关领导和同志们表示衷心的感谢。

本书在出版前又由袁林新、陈海龙、鱼行洲、赵婉莹四位老师对出版社寄来的样稿作了最后一次审校,我们谨在此表示深深的谢意。

2005年7月

使用说明

一、本词典收录海事海商法规、国际航运、现代物流、经贸金融等专业常用词语,兼收其他领域内使用频率较高的通用性词语,按英汉、汉英格式编排,并附有英语缩略语索引(缩略语后标注的阿拉伯数字为其英文全称和中文释义所在页码),以利三向查阅。少数条目的外文及其缩略语为法语或其他语种,其中一部分有相应的英语表达。

二、同一意义有不同英文表达形式(包括缩略语)者,英汉部分原则上分列作为不同条目处理;汉英部分则在汉语词语后同时提供不同的英文表达形式。

三、本词典所收词语一般为名词性短语,少数为动名词短语或其他结构类型,读者须根据上下文来判断其词性,切忌在翻译时随意套用。

四、本词典所提供的缩略语一般沿用所引词语在书籍报刊上的形式,原则上实义词的首字母都以大写表示,字母间的符号一般省略。

五、部分词语末尾有括号注释,提供相关简明信息,如某些公约、法规的出台(制定/颁布/实施)年份,某些新名词所属的专业,可参见的有关条目以及机构所属的国家或与其有关的组织的名称等。

六、附录旨在为读者阅读、翻译和写作提供更多有实用价值的参考资料。随着时间的推移,其中的海商海事公约法规要目已经或将有所增删修改,应以正式颁布实施的为准。附录中的机构名称,一般是付印前从网上下载的,但为了反映历史原貌,不对正文中的有关条目的不同之处进行修改。

七、列入附录的有关高等学校正文中不再重复。有些高校是最近从网上下载的,一般都没有缩略语,而且由于隶属关系和学校规模的变化,名称改变的也比较多,故不再附缩略语。

目 次

序言、题词、编辑委员会及编辑人员、编者的话、使用说明	(I ~ VII)
-------------------------------------	-------------

正文

英汉部分.....	(1)
汉英部分.....	(401)
缩略语索引.....	(799)

附录

附录一 国际海事组织及有关公约与法规.....	(879)
(一) 国际海事组织与秘书处的组织机构图	(879)
(二) 国际海事组织主要公约的修订与生效情况	(881)
(三) 新世纪国内外海事、海商公约与法规的 修订动向.....	(891)
(四) 全球港口国监督区域性协定比较对照表	(895)
(五) 有关海事组织名称缩略语及英汉对照	(901)
(六) 关于国际安全管理规则(ISM)的国际 强制性公约、规则清单	(904)
(七) 关于国际安全管理规则(ISM)的国际 建议性规则、指南、标准清单.....	(905)

附录二	国际经贸与物流价格术语、时间表示 及部分物流运输组织机构.....	(909)
	1. 经贸、物流方面常用价格术语与时间表示	(909)
	2. 部分物流运输组织机构	(912)
附录三	国内外有关组织机构名称英汉对照 及缩略语.....	(919)
	1. 以“联合国”为首词的有关组织机构	(919)
	2. 以“世界”为首词的有关组织机构	(923)
	3. 以“国际”为首词的有关组织机构	(926)
	4. 以“中国”为首词的有关组织机构	(948)
	5. 以“美国”为首词的有关组织机构	(957)
	6. 美国各州名称英汉对照及缩略语.....	(967)
附录四	世界各国国名、首都、货币与代码.....	(970)
附录五	国内外有关高等院校名录.....	(980)
	1. 中国有关高等院校名录.....	(980)
	2. 国外有关高等院校名录.....	(986)
	参考文献.....	(995)

英汉部分

A

A .P. Moller, APM

Abeam, ABM

Able-Bodied Seaman, ABS

Abnormal Exchange Rate, AER

Above and Under, A&U

Above Deck, AD

Above Deck Equipment, ADE

Above Designated Size, ADS

Above Ground Level, AGL

Above Sea-Level, ASL

Above the Horizon, ATH

Above-Normal Loss, ANL

Absence with Leave, AWL

Absent over Leave, AOL

Absolute Acceptance, AA

Absolute Contract, AC

Absolute Error, AE

Absolute Fixed Capital, AFC

Absolute Liability, AL

Absolute Maximum Loss, AML

Absolute Value, ABSV

Absolute Worst Case, AWC

Abu Dhabi Seaport Authority, ADSA

Abuja MOU (Western and Central Africa
MOU), A-MOU

Abusing Anti-dumping Measures, AADM

Academic Body, AB

Academic Committee, AC

Academic Credit System, ACS

Academic Degree Committee, ADC

Academic Degree Regulations, ADR

Academic Degrees Committee of the State
Council, ADCSC

Academic Dissertation, AD

阿普穆勒集团(丹麦)

正横(指与船的龙骨或飞机机身成直
角)

熟练水手;一级水手

异常汇价

以上和以下

船甲板以上

甲板以上设备

限额以上(定额、定量或标定尺码以
上)

地平面以上

海拔(高度)

水平线以上

超正常损失

准假离职

逾假未归

无条件兑付

不附加条件的合同

绝对误差

绝对固定资本

绝对责任

绝对最大损失

绝对值

绝对最坏情况

阿布扎比港务局

西非中非谅解备忘录(1999)(PSC)

滥用反倾销措施

学术团体

学术委员会

学分制

学位委员会

学位条例(中国)

国务院学位委员会(中国)

学术论文(参阅 Academic Thesis)

Academic Leader, AL	学科带头人
Academic Thesis, AT	学术论文 (参阅 Academic Dissertation)
Academic Title, AT	学术职称
Academy of Military Sciences, AMS	军事科学院
Academy of Sciences, AS	科学院
Accelerated Cost Recovery System, ACRS	加速成本回收制度
Accelerated Depreciation, AD	加速折旧
Accelerated Tariff Elimination, ATE	加速削减关税
Accelerating Marketization Process, AMP	加快市场化进程
Accelerating Structural Readjustment, ASR	加速结构调整
Accelerating Tariff Liberalization, ATL	加速关税自由化
Acceptable Defect Level, ADL	容许缺陷程度;最低合格标准
Acceptable Failure Rate, AFR	允许故障率
Acceptable Principle, AP	公认原则
Acceptable Quality Criteria, AQC	合格质量标准
Acceptable Quality Level, AQL	可接受质量水平(等级)
Acceptance and Transfer, A&T	验收与移交
Acceptance Checkout Procedure, ACP	验收检查程序
Acceptance Data Package, ADP	验收数据包
Acceptance Summary Report, ASR	验收总结报告
Acceptance Test Procedure, ATP	验收测试程序
Acceptance Test Specification, ATS	验收测试规范
Accepted Code of Conduct, ACC	行为规范
Accepted Principles of International Relations, APIR	公认的国际关系准则
Accepted, ACC	承兑(票据);付讫;认付
Access Control Table, ACT	访问控制表
Access Hole, AH	交通孔;人孔;入口
Accessory Charge, AC	附加费(参阅 Additional Charge)
Accessory Power Supply, APS	辅助电源
Accident and Indemnity, A&I	意外事故与损害赔偿
Accident Beyond Control, ABC	不可抗力事故
Accident Frequency Rate, AFR	事故发生率
Accident Indemnity, AI	意外事故赔偿
Accident Insurance, AI	意外保险
Accident Officers' Association, AOA	意外事故检验人协会
Accident Prevention Committee, APC	事故预防委员会
Accidental Damage, AD	意外事故(损失)险(失事险)
Accidental Death Benefit, ADB	意外死亡抚恤金
Accommodation Bill, AB	空头支票(欠单);融通汇票
Accommodation Ladder, AL	舷梯(船舶)
Accord on Multinational Investment, AMI	跨国公司投资协议
Account Current, AC	活期存款账户;往来账户(参阅 Current Account)

Account Receivable, AR	应收账款
Account Reconciliation Service, ARS	账户核对服务
Account Sales, AS	销货账(清单)
Accountant Officer, AO	会计(财务)主任
Accounting and Finance Office, AFO	会计与财务处
Accounting Cost Control, ACC	会计成本控制
Accounting Information System, AIS	会计信息系统
Accounting Management, AM	会计管理
Accounting Principle Board, APB	会计准则委员会
Accounting Rate of Return, ARR	会计收益率
Accounting Supervision System, ASS	会计监督体系
Accounts Paid, AP	账单付讫; 账款已付
Accounts Payable, AP	应付账款
Accredited Standard Committee, ASC	认可的标准委员会
Accrued Expenditure Cost, AEC	应计支出成本
Accumulative Preferred Stock, APS	累积优先股
Accurate Position Indicator, API	精确位置指示器
Accusation and Defense, A&D	控告与抗辩
AC-DC Propulsion System, ACDCPS	交直流电力推进系统
Ace Group, AG	冠航集团(伦敦)
Achievement Quotient, AQ	智力成就商
Acid Value, AV	酸值
Acoustic Data Processor, ADP	声学数据处理
Acoustic Feedback System, AFBS	声响反馈系统
Acoustic Locating Device, ALD	声音定位仪
Acoustic Transponder Navigation System, ATNAV, ATNS	声学应答(声脉冲转发)导航系统
Acquired Immune Deficiency Syndrome, AIDS	艾滋病
Acquisition of Signals, AOS	信号采集
Acquisition Radar, AR	探测雷达
Act of Trademarks, ATM	商标法(参阅 Trademark Act; Trade-mark Law)
Action in Person, AIP	对人诉讼
Action in Rem, AIR	对物诉讼
Action Time, AT	作用时间; 执行时间
Active Cargo-Handling Index, ACHI	货物搬运有效性指数
Active Name Table, ANT	现用名称表
Active Trade Balance, ATB	贸易顺差
Activity-Based Cost, ABC	作业成本(经济活动成本)
Activity-Based Costing, ABC	基于活动(作业)量的成本计算
Acts of Piracy, AP	海盗行为
Acts of Terrorism, AT	恐怖行为
Actual Carrier, AC	实际承运人

Actual Foreign Investment, AFI	实际利用外资
Actual Forward Distance, AFD	实际推进距离(螺旋桨)
Actual Gross Weight, AGW	实际毛重量;实际总重量
Actual Income Rate, AIR	实际收益率
Actual Loss Rate, ALR	实际损失率
Actual Measurement Weight, AMW	实际载重量
Actual Net Weight, ANWT	实际净重
Actual Time of Arrival, ATA	实际抵达时间
Actual Time of Berthing, ATB	实际靠泊时间
Actual Time of Completion, ATC	实际完成时间
Actual Time of Departure, ATD	实际开航(离港)时间
Actual Time of Return, ATR	实际返回时间
Actual Total Loss, ATL	实际全损
Actual Velocity, AV	实际速度
Actual Weight, ACTWT	实际重量
Actual Working Pressure, AWP	实际工作压力
Acute Infectious Disease, AID	急性传染病
Ad Hoc Arbitration Tribunal, AHAT	临时仲裁庭
Ad Hoc Committee, AHC	特设委员会
Ad Valorem (拉丁文), AV	从价(从价计算运费、税收等)
Ad Valorem Duties, AVD	从价税
Ad Valorem Rates, AVR	从价费率
Adaptive Carrier Tracking, ACT	自适应载波跟踪
Adaptive Control Optimization, ACO	适配控制最优化
Adaptive Control System, ACS	自适应控制系统
Adaptive Delta Modulation, ADM	自适应增量调制
Adaptive Predictive Code, APC	自适应预测编码
Adaptive Radar-Controlled Autopilot, ARCAP	自适应雷达控制自动舵(驾驶仪)
Adaptive Speed Control, ASC	自适应速度控制
Adaptive Transform Coding, ATC	自适应变换编码
Added Value Tax, AVT	增值税(参阅 Value-Added Tax)
Additional Charge, AC	附加费(参阅 Accessory Charge)
Additional Operating Funds, AOF	追加营运资金
Additional Premium, AP	附加保险费
Additional Radio Regulations, ARR	无线电通信条例补充说明
Additional Risks, AR	附加险
Additional Warrant Money, AWM	追加保证金
Additions and Amendments, A&A	增补与修订
Address Coding Guide, ACG	地址编码指南
Address Commission, ADCOM	租船代理佣金;回扣佣金(从运费中扣给租船人的)
Adequate Foreign Exchange Reserves, AFER	适度的外汇储备
Adequate Water Integrity, AWI	足够的水密完整性